

SONIA STRACCHI

Interprete - Traduttrice

DATI PERSONALI:

LUOGO E DATA DI NASCITA : Merano (Bolzano) - 29/04/60
Italia

NAZIONALITÀ : ITALIANA

INDIRIZZO ATTUALE : c/Eguilaz, 4 – bajo D
28010 Madrid, Spagna

TELEFONO : + 34 91 5939331
+34 670 915581 (cellulare)

FAX: : +34 91 5930979

E-mail : s.sonia@telefonica.net
s.sonia@arrakis.es

ESPERIENZA COME INTERPRETE – TRADUTTRICE: ALCUNI LAVORI:

ESPERIENZA COME INTERPRETE:

Conferenze, Seminari, Congressi, Presentazioni, Riunioni d'affari, Studi di Consulenza Fiscale e Legale, Eventi Promozionali, Eventi Commerciali, Fiere, Riunioni Politiche, Interviste Radiofoniche, Programmi Televisivi e Radiofonici, Presentazioni, Corsi di Formazione, Consigli d'Amministrazione.

ESPERIENZA IN TRADUZIONE e/o REDAZIONE: (Traduzione: spagnolo - italiano, italiano - spagnolo, inglese - italiano, inglese - spagnolo. Redazione: italiano e spagnolo). Agenzie, Case Editrici, Società di Consulting, Aziende, Organismi.

ALCUNI LAVORI :

- Terminologia: Traduzione e Verifica di Traduzioni per l'Ufficio Marchi e Brevetti della Comunità Europea: progetto EURONICE; Collaborazione per la parte economica e finanziaria nel Progetto di Dizionario on-line EUODICAUTOM della Comunità Europea;
- Sociopolitico: MINISTERO DELL'AGRICOLTURA – “Il Marchio Territoriale Europeo” (Interprete simultanea); CONGRESSO MONDIALE FREE-PRESS (Interprete Simultanea); MINISTERO DI CULTURA: Le case Museo – III Conferenza Iberoamericana (Interprete Simultanea); FORUM EUROPEO PARA LA SICUREZZA (Interprete Simultanea); Commissione Europea – Progetto URBAC: Seminario Internazionale (Interprete Simultanea); Commissione Europea – Riunione Comitato di Lavoro InterregIIIB (Interprete Simultanea); OSHA.EU (Agenzia Europea per la Salute e la Sicurezza sul Lavoro) – Riunione del Consiglio di Amministrazione (interprete simultanea); Municipio di Madrid – Presentazione del Programma di Conciliazione Occupazionale (interprete simultanea); Parlamento dei Paesi Baschi / Consiglio Regionale Trentino Alto Adige: Interprete consecutiva e simultanea in occasione della

visita dell'ufficio della Presidenza della Regione Trentino Alto Adige; Osservatorio Mediterraneo del Volontariato: Il Incontro Annuale (interprete simultanea); Centro Europeo delle Regioni (IEAP-CER) e Parlamento dei Paesi Baschi: Seminario: I Nuovi Attori del processo di integrazione europea: regioni, amministrazioni locali e movimenti cittadini" (interprete simultanea); O.I.L./ Ministero del Lavoro spagnolo / Ministero del Lavoro italiano: sistemi di controllo degli investimenti del Fondo Sociale Europeo (interprete simultanea); Incontro tra Confederazioni e Sindacati del Calcio (interprete simultanea); Interprete Simultanea del Rappresentante delle Nazioni Unite in Riunioni con rappresentanti del Governo Italiano; Comunità Autonoma di Madrid: Seminario su "Migrazioni" (interprete simultanea); Traduzione di: Relazioni della Segreteria Generale delle Nazioni Unite; Rapporti di Valutazione di Progetti; Relazioni di Analisi Politica; Progetti di Assistenza Tecnica;

- Economico Finanziario: Associazione delle Casse di Risparmio – Il Credito su Pegno – Assemblea Generale dell'Associazione Internazionale; (interprete simultanea); GSS – Consiglio di Amministrazione (Interprete Consecutiva); ALCOA – Riunione Direttori Europa (Interprete Consecutiva); SEPI (Società Statale delle Partecipazioni Industriali) Riunione della Presidenza con delegazioni Italiane (interprete consecutiva); FCC (Dipartimento di Controlling): Bilanci e Relazioni Annuali di una Holding Italiana (traduzione a vista di 3 documenti); B.B.V.A.: presentazione sistemi di riscossione per imprese (interprete simultanea); traduzione di: relazioni del Banco de España (Trimestrali/Annuali), Articoli di Stampa Economica (Expansión, Cinco Días, Il Sole 24ore); Bollettini Economici; Manuali di Revisione Contabile di una Banca Italiana; Relazioni Finali di Revisioni Contabili;

- Commerciali
Marketing:

ICE: Istituto Nazionale Commercio Estero: presentazione tendenze settore calzatura (interprete simultanea); Che Caffè: Presentazione prodotti (interprete consecutiva); MarketArena – Ricerca di Mercato: Gruppo di opinione – presentazione nuovo marchio (interprete simultanea); Istituto Nazionale Commercio Estero – Studio di mercato sul settore del Franchising in Spagna (traduzione); Istituto Nazionale per il Commercio Estero – Studio di Mercato del Settore del Franchising in Spagna (traduzione); QUID – Ricerca di Mercato: Gruppo di Opinione durante la presentazione di una nuova marca di sigarette (interprete simultanea); INTERGAMMA: Negoziazione per la compravendita di un'impresa (interprete consecutiva); Istituto Nazionale per il Commercio Estero: Conferenza Stampa per la presentazione della Fiera Italiana "Filiera Moda" alla stampa e operatori commerciali del settore (interprete consecutiva); Conferenza stampa per la presentazione di Prodotti Alimentari della "Regione Marche" a stampa e operatori commerciali (interprete consecutiva); Negoziazione per finanziamento di uno stadio presso un paese europeo (interprete consecutiva); Interprete di trattativa presso varie riunioni commerciali; Traduzione di: Studi di Mercato; Articoli della Rivista ICE (Informazione Commerciale Spagnola) del Ministero del Commercio; Cataloghi per presentazione di prodotti; SEAT: Ricerca di Mercato: interprete simultanea presentazione nuovi modelli.

- Legali:

AUDIENCIA NACIONAL: Interprete Simultanea – Processo; CIMA: Interprete Simultanea / Consecutiva Arbitrato; Relazione su Conferenze Marittime e Consorzi (interprete simultanea); Baker & Mc. Kanzie (Avvocati): Negoziazione di compravendita di azioni (interprete consecutiva). Negoziazione per accordo di collaborazione industriale (interprete consecutiva). Traduzione di: Scritture di Mandato, Autenticazioni; Statuti Sociali; Certificazioni; Leggi, Regolamenti, Decreti Legge (Gazzetta Ufficiale); Capitolati di Appalto; Contratti;

- Spettacolo /Pubblicità: ANTENA 3: Interprete invitati programmazione venerdì sera; UNIVERSAL: Interprete della Mezzosoprano Cecilia Bartoli durante tutta la promozione del suo nuovo disco in Spagna – Conferenze Stampa, Interviste TV, Radio e Stampa (Simultanea e Consecutiva); TEATRO REAL: Interprete consecutiva delle conferenze stampa con artisti italiani; LUNWERG EDITORES: Conferenza stampa presentazione libro fotografico MAGNUM ; CBS-Sony: Interprete di Claudio Baglioni durante la tournè promozionale “Claudio Baglioni Grandes Exitos” in Spagna; TVE: Scommettiamo che?: Interprete di Sofia Loren (interprete simultanea); Los 40 Principales: Intervista a Eros Ramazzotti (interprete consecutiva); Traduzione: Cataloghi, Bollettini Informativi, Comunicati Stampa, Supplementi di Riviste, Spot Pubblicitari.

- Amministrazione e Gestione: CASE NEW-HOLLAND: Incontri periodici dell’Alta Dirigenza con i concessionari; Traduzione di: Manuale di Controllo e Qualità di GEC ALSTHOM; Relazione annuale di varie imprese; Studi di Fattibilità per Horewath Consulting; Manuale di Aiuti e Contributi per la Creazione di Imprese (IMPI);

- Formazione: PROCOMAC: Corsi di formazione per tecnici uso linea asettica per industria alimentare; AMENA: Corsi di formazione per tecnici manutenzione stazioni (interprete simultanea / consecutiva); PROCOMAC-FUENSANTA-Asturias: Corsi di formazione per operatori, meccanici e tecnici per l’uso di nuove macchine (interprete simultanea e consecutiva); CASE NEW-HOLLAND: Coslada: Corsi di formazione per meccanici nuovi modelli di scavatori (interprete simultanea); SIG-SIMONAZZI - CASBEGA-Fuenlabrada (Coca Cola) – Corsi di formazione operatori, meccanici e tecnici per utilizzo nuovi macchinari (interprete simultanea e consecutiva); PROGRAMA EUROPEO EQUAL GLOBALFAD – Riunione coordinamento con paesi partecipanti (interprete consecutiva); Telefónica Móviles España: Corsi di formazione (interprete simultanea e consecutiva); L’ORÉAL: Corso di formazione di operai per utilizzo di nuove macchine (interprete consecutiva); SAFEI-BIPOP: Corso di formazione su tecniche di promozione finanziaria (interprete consecutiva); COCA-COLA: interprete simultanea corsi di formazione; CASE-NEW HOLLAND: interprete simultanea corsi di formazione.

- Informatica: Traduzione di: Manuale di Istruzioni per l'utilizzo di un programma di Gestione di Progetti (150 pagine); Programma di gestione per una catena di negozi; Pagina WEB e attualizzazione della stessa di prodotti informatici "Easy".

- Ing. Civile/ Architettura: Sistemi Segnaletica Stradale in Gallerie (Traduzione); Guida della Cattedrale di Malaga (Traduzione); TECNO: Presentazione di nuovi sistemi modulari di costruzione e decorazione (interprete simultanea); Fondazione Cattedrale di santa Maria di Vitoria / Università dei Paesi Baschi: Seminario Internazionale di Archeologia dell'Architettura (interprete simultanea); Traduzione di: Certificazioni Tecniche per classificazione di imprese edili; Rapporti di Gestione di Imprese Edili.

- Alimentazione: Traduzione di: Manuale di Ricette; Scheda Tecnica di Prodotti Alimentari; Menù.

- Meccanica /Elettronica: M.P.S.: Presentazione e corsi di formazione per uso nuovi macchinari per trattamento graniti e marmi (interprete consecutiva); Traduzione di: Manuale Tecnico di condizionatori d'aria per autoveicoli; Lista prezzi di pezzi di ricambio per macchine (circa 50 pagine); Brevetti: Metodo e Impianti per la fabbricazione di aggregati di cereali a scala industriale; Manuale di Operazione, di Lubrificazione e di Manutenzione di Portatrice di trivella per uso minerario; Manuale di Installazione e Manuale dell'Utente di Impianti di Condizionamento d'Aria per Appartamenti; Configurazione e Installazione di

modem esterno e interno; Manuale di Istruzioni di impianto per videoconferenza;

- Medicina/Cosmetica/
Veterinaria: Medtronic Ibérica, S.A.: Tecniche chirurgiche per trattare l'incontinenza da sforzo (interprete simultanea); Audio Technologies: Presentazione di nuovo prototipi di protesi e materiali per chirurgia e neurochirurgia (interprete consecutiva); Vichy: traduzione brochure e studi; Rivista Professionale di Divulgazione Veterinaria "Veterinary Digest" (traduzione della edizione italiana); Tecniche di operazione dell'ernia inguinale (traduzione); Relazioni di dermatologia (traduzione); VICHY – risultati di ricerca per soluzione problemi di pelle (traduzione);
- Chimica /Agronomia: Eventi Promozionali vini della Toscana in Spagna: degustazioni con esperti del settore e workshop sulle tecniche di coltivazione e di produzione (interprete simultanea e consecutiva); Traduzione di Brevetto: Metodo per la produzione di pesticidi; Studi su una nuova varietà di olivo resistente all'occhio di pavone.
- Bricolage: Traduzione di un libro di tecniche di costruzione di case di bambole.
- Turismo: Bresciatourism: Traduzioni brochure; Assessorato al Turismo Regione Puglia: Conferenze Stampa in FITUR; Assessorato al Turismo Regione Sardegna: Conferenze Stampa; Assessorato al Turismo Regione Lazio: Conferenze Stampa a Madrid; Assessorato al Turismo Regione Emilia Romagna: Conferenze stampa a Madrid; ENIT: Ente Turismo Italiano: Interprete presentazioni promozionali; Traduzione documenti e relazioni incontro internazionale sul Flamenco; Traduzioni varie e traduzione Sito di un grande gruppo alberghiero spagnolo (scheda tecnica di oltre 100 hotel e resort); Assessorato al Turismo e allo Sport dell'Andalusia: Rotte Turistiche in Andalusia (traduzione); Traduzione di: Proposte di programmi di viaggio per agenzie e tour-operator. Guida Turistica del Portogallo. Guida Turistica del Cammino di Santiago.
- Varie: Interpretariato telefonico; Traduzione di: Certificati Accademici; Comunicazioni Aeroporti di Barajas (AENA);

Collabora con le seguenti agenzie di Traduzione e Interpretariato in Spagna:

@SAP (Bilbao), Aba Congress, Abecedario Servicios Lingüísticos, AC-AETI (Barcelona); ACHE Traductores; ACL, Albor Office Temporaries, AGOP; Alfa Uno Servicios S.L., Alphabet Traducciones, Alpnet Interlingua S.L., Always S.L., AMM Business Translation Center, ASHLOC (Zaragoza), Asociados Translator, AULA CREATIVA, Babel 2000, B.C.N. Consultores Lingüísticos (Madrid y Barcelona), BIDEBARIRETA (Bilbao), CCI Traducciones, Congresos Intérpretes y Audiovisuales S.L., Cintas and Spring, C.L. Servicios Lingüísticos, Congresos Navarra, C.T.C., Deltatext, Densi, DOMPROV, S.L., ELOQUENCE (Italia); Emma Volonteri; Estudio Sampere; EUROFFICE Traducciones (Estepona), Gabinete de Traducción Babel (Santander), GESTAC (Granada); GLOBAL ALLIANCE LOCALIZATION GROUP (Barcelona); GM Traductores, S.A., Hermes Traducciones, IDONORT (Bilbao), IMTEC, Instituto de Idiomas Babel (Fuengirola), Intercom English S.A., INTERLINGUAE, S.r.l. (Italia), INTRANS (San Sebastián), Kennedy; Language Consultancy Systems, Lassala y Asociados; Lexitrans, Linguaforum, Linguaservice, LOIS Traductores, S.L., Mc Lehm International, Mc Lehm Traductores, Market Arena (Investigación de Mercado), Nestor Servicios Lingüístico y Audiovisuales, O.A.K. Traducciones, Polidioma, Prem Dan, Punto y Coma, Quid (Investigación de Mercado), SEPROTEC; Siglo 21 (Bilbao), STI World, SNELVERTALES (Olanda); SYNONYME, T.C.S. Bruiser, Traducciones Larrú, TRADEBI (Bilbao), Traductores Españoles; Tradulex, TRINOR (Bilbao), Training Express, Transword, Veritas Traducciones, V.O. Traducciones.

Collabora con le seguenti Case Editrici Spagnole:

Madrid: Editorial del Prado, N.O.A., Veterinary Digest.

Collabora con i Seguenti Organismi :

Ambasciata Italiana, Istituto Nazionale per il Commercio Estero, ENIT (Ente Nazionale Italiano Turismo) Comunità di Madrid, S.E.P.I., Fondazione Cattedrale di Santa Maria di Vitoria; C.S.I.C., Teatro Real, Bresciatourism; Azienda Tuirismo di Catania; CCIAA Ravenna; Comune di Genova; Consorzio Vicenza; COTUP Puglia; Azienda Promozione Turistica Prov. Di Roma; APT Emilia Romagna; Vicenza Qualità;

Collabora con i seguenti Organismi Internazionali:

O.I.L. (Organizzazione Internazionale del Lavoro); Commissione delle Comunità Europee; Ufficio Marchi e Brevetti della Comunità Europea.

Collabora inoltre con vari clienti diretti: Banche, Consulting, Studi Legali, Aziende, Imprese Industriali, Unión Eléctrica FENOSA, Solucion, CNH, Universal Discografica; Antena3; CNN+;

STUDI REALIZZATI:

1979 - 1985 – DOTTORE MAGISTRALE IN ECONOMIA E COMMERCIO. Università degli Studi di Verona, Facoltà di Economia e Commercio - Verona - Italia.

Ambito principale di Studio: Amministrazione, Finanza, Economia, Diritto e Scienze Sociali.

Titolo Ottenuto: Dottore in Economia e Commercio. Titolo della Tesi di Laurea: La Ristrutturazione del Mercato della Raffinazione Petrolifera in Italia.

1974 - 1979 - DIPLOMA DI MATURITÀ SCIENTIFICA. Liceo Scientifico E. Torricelli - Bolzano - Italia.

Ambito principale di Studio: Matematica e Scienza

Titolo Ottenuto: Diploma di Maturità Scientifica

Febbraio 1979 - ATTESTATO PER L'ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLE LINGUE ITALIANA E TEDESCA - Provincia di Bolzano - Bolzano - Italia. (Livello Direttivo)

Agosto - Dicembre 1982 - CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH. Kingsway Princeton College - Londra - Inghilterra.

Ambito principale di Studio: Lingua Inglese, Inglese Commerciale.

Luglio - Agosto 1983 - DIPLOMA DI AMMISSIONE ALL'UNIVERSITÀ GERMANICA. - Ludwig Maximilian Universität - Monaco di Baviera - Germania.

Ambito principale di Studio: Lingua e Letteratura Tedesca

Giugno 1987 - UNITED NATIONS LANGUAGE PROFICIENCY CERTIFICATE IN SPANISH.

United Nations - New York - U.S.A.

CONOSCENZA LINGUISTICA:

ITALIANO
SPAGNOLO
INGLESE

Lingua Materna
Eccellente
Eccellente

TEDESCO
FRANCESE

Molto Bene
Elementare

ESPERIENZA PROFESSIONALE:

- A. (Marzo 1996 -) - Madrid. Interprete – Traduttrice Freelance (vedi ESPERIENZA E ALCUNI LAVORI)**
- B. (Febbraio 1993 - Gennaio 1996) Istituto Nazionale per il Commercio Estero (ICE); Ufficio di Coordinazione per l'Area Iberica. Madrid.** Organismo Governativo dipendente dal Ministero del Commercio Estero Italiano, con Sede a Roma.
MADRID - Analista di Mercato – Responsabile Elaborazione Studi, Statistiche e Redazione Articoli.
- C. (Luglio 1991 - Giugno 1992) ONUSAL - Missione di Pace in El Salvador** della Segreteria Generale delle Nazioni Unite, Ufficio del Segretario Generale. New York.
EL SALVADOR - Vicedirettore dell'Ufficio Regionale di San Vicente - Assessore Politico del Capomissione;
- D. (Giugno 1989 - Giugno 1991) UNDP/OPS -PRODERE - Programma Regionale di Sviluppo per Sfollati, Rifugiati e Rimpatriati in Centro America - Ufficio Centrale di Coordinazione.** Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo con sede a New York. Ufficio responsabile delle attività di consulenza ai Progetti Regionali (uno per Paese) con un Bilancio Consolidato di 150 milioni di US\$.
CENTRO AMERICA - Consulente Regionale in Gerenza di Progetto.
- E. (Giugno 1986 - Giugno 1989) UNDP/UNIDO - Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo** con sede a New York. Ufficio del Rappresentante Residente per El Salvador e Belize. Organismo della ONU incaricato della Coordinazione dei Programmi di Cooperazione.
EL SALVADOR - Ufficiale di Programma.
- F. (Novembre 1995 - Giugno 1996) Istituto per il Commercio Claudia de Medici - Bolzano - Italia -Ministero della Pubblica Istruzione.**
BOLZANO - Professoressa Incaricata di Matematiche Applicate.
- G. (Marzo 1985 - Novembre 1985) FORD MOTOR de Venezuela - Valencia - Venezuela - Dipartimento di Analisi Finanziario - Sezione di Analisi dei Costi di Fabbricazione.**
VENEZUELA – Analista Finanziario.